

CORSO DI ALTA FORMAZIONE

TRADUTTORE AUDIOVISIVO E SOTTOTITOLATORE



**Un corso per traduttore e sottotitolatore
a Bologna?**

Photo by freepik.com

Gratuito

500 ore
di cui 304 di teoria
e 196 di project work

**Da marzo
a giugno 2018**

Il corso è cofinanziato dal
Fondo Sociale Europeo e dalla
Regione Emilia Romagna.
Operazione Rif.PA
2017-7712/RER approvata con
deliberazione di Giunta
Regionale n 1081/2017.

OBIETTIVI

Il corso forma figure specializzate nella traduzione audiovisiva e nella sottotitolazione con riferimento a due competenze linguistiche: inglese e giapponese. Il profilo è in possesso di elevate competenze sul processo di adattamento interlinguistico e sulle tecniche di sottotitolazione con l'ausilio di software informatici dedicati.

DESTINATARI

Persone residenti o domiciliate in Emilia Romagna interessate a costruire o rafforzare il proprio percorso professionale nella sottotitolazione per il settore del cinema e dell'audiovisivo. Il corso si rivolge a persone diplomate o laureate o che abbiano maturato almeno due anni di esperienza lavorativa documentabile nel settore, in seguito all'assolvimento dell'obbligo di istruzione. Sono richieste la conoscenza della lingua inglese e/o giapponese almeno di livello B1 e conoscenze informatiche di base.

IMPRESE PARTNER

Dynit
Associazione culturale NipPop
Associazione culturale Takamori
Sunset scrl
TV Setouchi Broadcasting Co., Ltd

INFO E ISCRIZIONI

www.icc.demetraformazione.it
icc@demetraformazione.it

051/0828946

SCADENZA: 20 febbraio 2017

Realizzato da


DEMETRA
FORMAZIONE

in collaborazione con


ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE



CONTESTO

La moltiplicazione dei prodotti audiovisivi cinematografici e la globalizzazione dei mercati favoriscono la circolazione dei prodotti tra Paesi diversi, anche se le differenze linguistiche ostacolano questa tendenza. In questo contesto l'evoluzione tecnologica in atto e la necessità di affiancare nuovi format a quelli più tradizionali assegnano alla traduzione audiovisiva e alla sottotitolazione professionale un ruolo sempre più importante nei processi di adeguamento della produzione cinematografica alle esigenze di un mercato sempre più globalizzato.

Purtroppo non sempre si trovano professionalità all'altezza degli standard di qualità richiesti. E' molto diffuso il fenomeno dei sottotitolatori amatoriali che affrontano il passaggio da una versione all'altra occupandosi di produrre una semplice traduzione linguistica e spesso senza riuscire a cogliere i frequenti riferimenti culturali e a garantire risultati in linea con quanto voluto dagli autori.

OBIETTIVI

Il corso è stato ideato per formare professionalità capaci di rispondere ai fabbisogni di distribuzione e circuitazione dei prodotti cinematografici e audiovisivi della nostra regione, per attirare sul nostro territorio produzioni internazionali e per rendere il ricco sistema di festival del cinema e del documentario della nostra regione sempre più aperto alla presentazione di opere internazionali.

Il corso intende inoltre valorizzare un sistema di competenze sulla traduzione interlinguistica e/o sottotitolazione di audiovisivi già presenti in regione e acquisite prevalentemente in contesti non formali o informali, formando professionisti altamente specializzati e favorendo un'occupazione qualificata e adeguata agli standard di qualità richiesti per servizi professionali per il mercato.

PROFILO

Il corso forma la figura del traduttore audiovisivo e sottotitolatore professionale con riferimento a due coppie linguistiche: inglese-italiano e giapponese-italiano e con la possibilità di poter estendere le conoscenze acquisite ad altre coppie linguistiche di eventuale interesse per il mercato. Il profilo formato conosce i diversi generi cinematografici e ne coglie le esigenze specifiche, comprende le problematiche relative al processo di traduzione e adattamento e padroneggia le tecniche di sottotitolazione con l'ausilio dei principali software. Il profilo conosce anche i principali processi di localizzazione dei prodotti (licensing, diritti, distribuzione e budget). Tale figura è richiesta per la sottotitolazione di video, lungometraggi e animazioni all'interno di aziende di distribuzione, agenzie di traduzione audiovisiva, compagnie internazionali di distribuzione cinematografica. Il profilo è anche in grado di realizzare prodotti cinematografici e audiovisivi per canali e piattaforme di distribuzione alternativi facendo interagire tra loro differenti linguaggi (cinema, videogame, editoria, ...).

DURATA

Il corso prevede la realizzazione di **500 ore di formazione, di cui 304 di teoria e 196 di project work**, nel periodo marzo - giugno 2018.

SEDE DEL CORSO

Bologna, viale Aldo Moro 16

NUMERO DI PARTECIPANTI

14

Operazione Rif. PA 2017-7712/RER approvata con deliberazione di Giunta Regionale n. 1081/2017 e cofinanziata con risorse del Fondo sociale europeo e della Regione Emilia-Romagna



in collaborazione con





DESTINATARI

Il corso si rivolge a coloro che posseggono buone competenze linguistiche e che intendono innalzare e specializzare le conoscenze e le capacità inerenti l'uso dei linguaggi multimediali in lingua inglese e/o giapponese. In particolare è destinato a candidati interessati a costruire o rafforzare un proprio percorso professionale nella traduzione multimediale e nella sottotitolazione per il settore del cinema e dell'audiovisivo. Sono richieste: la conoscenza della lingua inglese e/o giapponese almeno di livello B1 e conoscenze informatiche di base. Sono inoltre richieste competenze pregresse nell'ambito della traduzione interlinguistica e/o della sottotitolazione di prodotti audiovisivi acquisite in contesti di apprendimento formali, non formali o informali. I destinatari, residenti o domiciliati in Emilia Romagna, devono inoltre possedere almeno il diploma di istruzione secondaria ad eccezione di persone che abbiano maturato almeno due anni di esperienza lavorativa documentabile nella sottotitolatura per il cinema e l'audiovisivo, in seguito all'assolvimento dell'obbligo di istruzione.

CONTENUTI DEL PERCORSO

- 1) **GENERI CINEMATOGRAFICI E SOTTOTITOLATURA** Analisi delle differenze tra i diversi generi cinematografici ed esigenze specifiche per la sottotitolazione.
- 2) **TRADUZIONE AUDIOVISIVA.** Introduzione teorica agli Audiovisual Translation Studies con la definizione di testo audiovisivo e delle sue caratteristiche principali. Definizione delle maggiori tipologie traduttive audiovisive con particolare focalizzazione sulla sottotitolazione e sulle sue caratteristiche tecniche nonché sulle problematiche relative alle coppie traduttive prese in esame (giapponese-italiano, inglese-italiano): nello specifico verranno presentate le maggiori problematiche di adattamento lessicali, morfo-sintattiche, sociolinguistiche e interculturali (tra queste anche la pragmatica della comunicazione e del corpo) che si presentano al sottotitolatore. Verrà poi dedicato uno spazio di approfondimento al doppiaggio, non per fornire una specializzazione in tal senso, ma per far conoscere gli ambiti di migliore utilizzo dell'una e dell'altra tecnica, gli accorgimenti da attivare e i software da conoscere per un coordinamento tra queste due tipologie di adattamento interlinguistico.
- 3) **LA SOTTOTITOLATURA** Introduzione ai principali software per la sottotitolazione. Formazione all'utilizzo di "Aegisub", il software più usato dai professionisti del settore, attraverso esempi ed esperienza pratica da parte dei partecipanti secondo le due coppie linguistiche (inglese-italiano; giapponese-italiano), accompagnate da discussione e confronto moderati dal docente.
- 4) **IL MERCATO DELLA SOTTOTITOLATURA** Incontri seminariali con l'intervento di aziende di distribuzione e professionisti del settore (Dynit; TV Setouchi Broadcasting Co., Ltd.; Takahashi Anime Studio) e altri soggetti coinvolti nel mercato della sottotitolatura e del doppiaggio. Durante questa fase, verranno approfonditi i seguenti temi: il mercato di riferimento della sottotitolatura, le opportunità professionali offerte, le diverse forme contrattuali e il concetto di autoimprenditorialità, la costruzione di un progetto professionale personale, le tecniche per la ricerca attiva di lavoro e per lo sviluppo di un business plan. In particolare, le aziende di distribuzione illustreranno i processi di localizzazione dei prodotti audiovisivi (problematiche di licensing e di acquisizione dei diritti, di distribuzione e di budget). I professionisti del doppiaggio e della sottotitolatura illustreranno invece, le caratteristiche del proprio lavoro nonché i requisiti necessari per poter accedere alla professione.
5. **ESPERIENZE DI SOTTOTITOLATURA** Partendo da concrete esigenze di mercato, in collaborazione con le imprese partner di progetto, verranno individuati prodotti cinematografici o documentaristici da affidare ai corsisti per la sottotitolatura nelle due coppie traduttive (giapponese-italiano, inglese-italiano). Il modulo verrà sviluppato attraverso il lavoro di gruppo durante il quale i partecipanti lavoreranno in autonomia, ma con la supervisione periodica di docenti del corso e di professionisti del settore.

Operazione Rif. PA 2017-7712/RER approvata con deliberazione di Giunta Regionale n. 1081/2017
e cofinanziata con risorse del Fondo sociale europeo e della Regione Emilia-Romagna



in collaborazione con



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE



DOCENTI

Principali docenti:

VINCENZO AVOLIO è doppiatore, sceneggiatore, regista teatrale e adattatore di dialoghi. Come doppiatore presta la voce a vari attori di cinema, televisione e film di animazione (Wall-E, Space Chimps - Missione Spaziale, Pinocchio, Il viaggio di Arlo). In radio è la voce di sceneggiati RAI (Un asino al patibolo; Radio City Caffè) ed è voce fuori campo in programmi quali Mixer (RaiDue), Il rosso e il nero (RaiTre), Circus.

INOUE HIROAKI 井上博明, produttore, è uno dei membri fondatori del famoso studio d'animazione Gainax. Attivo nell'industria dell'animazione da oltre 40 anni, ha iniziato la sua carriera come animatore presso la Tezuka Production, e ha collaborato con maestri del settore quali Katsuhiro Otomo e Satoshi Kon (come produttore di Perfect Blue). Tra i suoi tanti lavori si annoverano Le ali di Honneamise e la serie Tenchi muyō!

IRENE FROSI è esperta di sottotitolazione e docente presso l'Università di Bologna (sede di Forlì) e presso il DSFUCI di Arezzo (Università di Siena). Oltre all'attività didattica, lavora come interprete, traduttrice e insegnante freelance con le lingue inglese e francese.

FABRIZIO MAZZOTTA è doppiatore, direttore di doppiaggio e autore di fumetti. Ha doppiato e diretto e adattato varie serie di film, telefilm (Scream, Love sick, The Ranch), cartoni animati (Goldrake, Mazinga Z, Astro Robot, Candy Candy e altre) e ne ha dirette altrettante famose come Gundam, Evangelion, Ranma ½, Inuyasha, Dragon ball, One Punch man e tantissime altre). Contemporaneamente insegna doppiaggio e adattamento in vari corsi professionali in Italia.

ASUKA OZUMI ha lavorato con i principali editori italiani di manga e attualmente collabora con Dynit, Star Comics e Dynit Manga. Tra i titoli tradotti, nel campo dell'animazione si ricordano Samurai Champloo ed Ergo Proxy (serie complete), mentre in ambito manga Pokémon, Defense Devil, Area D, Sunny e Our Little Sister. Alla traduzione affianca l'attività di interprete per eventi legati al cinema e all'animazione (Torino Film Festival, Cartoons on the Bay) e l'insegnamento della lingua giapponese.

GIAMPIERO RAGANELLI è giornalista e critico cinematografico e teatrale. Specializzato in cinema asiatico, collabora con note testate, quali Quinlan, Nocturno, Filmidee, Asia Express, Positifcinema, Cinema Errante, Teatro Teatro. È coautore dei volumi Il film in cui nuoto è una febbre, The Monster Show, guida al cinema mostruoso per ragazzi, Studio Ghibli, Cinema is not dead. We are. Inoltre organizza rassegne e tiene abitualmente seminari e conferenze per associazioni culturali e corsi universitari.

PAOLA SCROLAVEZZA è professore associato presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Si occupa di letteratura e cultura del Giappone moderno e contemporaneo, e in particolare di letteratura femminile e di genere, noir e Sci-Fi, nonché delle intersezioni fra cinema, letteratura e spazio urbano. Autrice di numerose pubblicazioni a carattere critico e saggistico, ha inoltre tradotto in italiano Ogawa Yoko, Higashino Keigo, Ekuni Kaori e Hayashi Fumiko. Dal 2011 è curatore e responsabile di NipPop, articolato progetto dedicato alle culture pop del Giappone contemporaneo.

FRANCESCO VITUCCI è ricercatore presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Si occupa di traduzione audiovisiva giapponese-italiano e dal 2017 partecipa come docente anche al Master in Fine arts in filmmaking di Ca' Foscari Challenge School. Nel 2016 ha pubblicato Ciak! Si sottotitola (Clueb, Bologna) e nel 2013 La didattica del giapponese attraverso la rete (Clueb, Bologna).

Operazione Rif. PA 2017-7712/RER approvata con deliberazione di Giunta Regionale n. 1081/2017
e cofinanziata con risorse del Fondo sociale europeo e della Regione Emilia-Romagna



in collaborazione con





Sono previste testimonianze di imprese distributrici e produttrici del settore del cinema e dell'audiovisivo, nazionali e internazionali, per favorire un approccio operativo e di immediata praticabilità per i partecipanti, che potranno confrontarsi con esperti in possesso di competenze ampie e specializzate. In particolare, grazie alla collaborazione con NipPop, i partecipanti avranno l'opportunità di lavorare con importanti figure del mondo della produzione e del broadcasting giapponese.

PARTNER

Dipartimento di lingue, letterature e culture moderne – LILEC Si caratterizza per l'attenzione a tre principali ambiti di ricerca scientifica e alle numerose intersezioni che da essi scaturiscono: le lingue, le letterature e le culture moderne. Il LILEC promuove l'internazionalità, l'interdisciplinarietà, il multiculturalismo e il plurilinguismo, e si propone di produrre ricerca e didattica di qualità e di avanguardia.

Dynit E' il principale distributore italiano di animazione giapponese, impostosi nel settore grazie alla distribuzione home video in VHS di successi come Dragon Ball, Ufo Robot, Goldrake, Ken Il Guerriero.

NipPop Associazione culturale istituita nel 2013 con sede a Bologna e nata dall'omonimo progetto, ha come obiettivo principale la promozione della cultura giapponese contemporanea in Italia attraverso una serie di appuntamenti, workshop, mostre e conferenze che coinvolgono artisti ed esperti di fama internazionale.

Takamori Associazione culturale con sede a Bologna si propone di diffondere in Italia la cultura giapponese attraverso attività che comprendono corsi di lingua, proiezioni, workshop e viaggi in Giappone.

Sunset – scrI Società di comunicazione, ha all'attivo la produzione di documentari, fiction, web series e format televisivi, e la partecipazione a festival internazionali.

TV Setouchi Broadcasting Co., Ltd. Rete televisiva giapponese che appartiene al network TXN e trasmette nell'area di Okayama e Kagawa, ha prodotto film di animazione trasmessi a livello nazionale su TXN e collabora con lo studio di produzione Takahashi Anime Studio, che sviluppa progetti internazionali.

ATTESTATO RILASCIATO

Attestato di frequenza a chi ha frequentato più del 70% delle lezioni

QUOTA D'ISCRIZIONE

Il corso, finanziato dalla Regione Emilia-Romagna e dal Fondo Sociale Europeo, è gratuito per i partecipanti.

COME ISCRIVERSI

Le iscrizioni devono pervenire a Demetra Formazione entro e non oltre il 20 febbraio.

Per iscriversi è necessario inviare la propria candidatura online visitando il sito <http://www.icc.demetraformazione.it>: è necessario inoltrare l'apposito modulo di iscrizione compilato in ogni sua parte insieme al CV con foto.

Operazione Rif. PA 2017-7712/RER approvata con deliberazione di Giunta Regionale n. 1081/2017
e cofinanziata con risorse del Fondo sociale europeo e della Regione Emilia-Romagna



in collaborazione con





Unione europea
Fondo sociale europeo



MODALITA' DI SELEZIONE

La selezione si attiva se il numero di candidati idonei è superiore a quello dei posti disponibili, in tal caso viene istituita una commissione di selezione composta da esperti di processi selettivi ed esperti dell'ambito di specializzazione del corso.

La procedura di selezione si compone di quattro fasi:

1. **ANALISI DEI CURRICULUM** per valutare le competenze pregresse.
2. **PROVA SCRITTA** per verificare le competenze linguistiche (sono previste due prove una in lingua inglese, l'altra in giapponese. I candidati, sulla base delle loro competenze potranno valutare di sottoporsi solo ad una delle due o a entrambe).
3. **COLLOQUIO** per verificare la motivazione verso il corso e il profilo formato.
4. **REDAZIONE DELLA GRADUATORIA** Costruita sommando i punteggi delle singole prove – punteggio massimo: 100 punti.

INFORMAZIONI

Area Cultura&Innovazione

Telefono: 051/0828946

E-mail: icc@demetraformazione.it

Sito web: www.icc.demetraformazione.it

Operazione Rif. PA 2017-7712/RER approvata con deliberazione di Giunta Regionale n. 1081/2017
e cofinanziata con risorse del Fondo sociale europeo e della Regione Emilia-Romagna



in collaborazione con



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE